

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 42

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Septembre 1964

La langue de l'agence France-Presse

« Pourquoi *transfèrement* au lieu de *transfert* ? » écrivions-nous dans notre numéro de mai à propos d'une nouvelle de l'A.F.P. concernant l'hypothétique incinération de la dépouille de Staline. C'est « au lieu de transport » qu'il eût fallu dire ; car *transfert* et *transfèrement* ont l'un et l'autre un sens juridique assez restrictif.

De toute façon, l'erreur était bénigne, et beaucoup plus grave est l'habitude de l'A. F. P. d'envoyer des dépêches truffées d'anglicismes : *Malaysia* (pour Grande-Malaisie), *Apartheid* (pour ségrégation), *Tshombé* (orthographe anglaise de Tchombé), communiqué *conjoint* (en français : commun), *partition* (pour partage). Nous avons sous les yeux une dépêche de Nicosie où l'on peut lire à plusieurs reprises : « Dr. Kutchuk ». Or, ce monsieur n'est pas médecin ; et l'on ne met pas de point, en français, après l'abréviation « Dr ».

Si plusieurs de nos journaux romands, dans la hâte de la composition, impriment encore ces anglicismes, ils ont une circonstance atténuante : c'est la France qui les leur sert tout chauds !

« Alunissage »

On a reparlé d'« alunissage » le mois dernier à propos de « Ranger 7 ». En attendant de voir les cosmonautes avénérir, amartir, ajovir et asaturnir...

Rappelons que le Comité consultatif de l'Académie des sciences a condamné *alunir* et *alunissage*, estimant à juste titre qu'*atterrir* et *atterrissage* sont suffisants puisqu'ils désignent l'action de prendre contact avec le sol, « sans référence à une nature planétaire particulière ».

« Show »

Retour de Bière, un confrère nous parle du *show* de l'armée. Reconnaissons qu'il a mis des guillemets (ce que ne peuvent pas faire les chroniqueurs radiophoniques auprès de qui ce nouvel anglicisme est en faveur).

En français : spectacle ou parade.

« Débuter une émission »

« Nous débutons cette émission dominicale... », nous dit régulièrement une présentatrice de Sottens. Rappelons-lui que « débuter » n'est pas transitif.

Les derniers docteurs !

Au sottisier des agences de presse, une dernière fournée de faux médecins : le « Dr » Banda, ministre au Malawi (ce W est probablement anglais), et le « Dr » Ismail Abdul Raman, ministre en Grande-Malaisie...

« Pesticide »

Une fabrique de produits chimiques de Dielsdorf nous signale qu'elle proteste à chaque occasion contre l'utilisation par des collègues français de l'anglicisme *pesticide* (pour désigner un produit antiparasitaire, ou parasiticide). « Peste » n'a évidemment pas le même sens que l'anglais *pest*, employé couramment dans le sens d'ennemi des cultures.

« Supermarket »

Pour dissiper la méfiance des clientes de magasins à libre service, nous apprend un quotidien, un *supermarket* de Neuss sur le Rhin a mis à leur disposition une balance de précision.

Pour être précis, il s'agit d'un centre d'achats.

Merci aux membres et abonnés qui voudront bien nous communiquer des citations de textes fautifs, rédactionnels ou publicitaires.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).